



LEBENDIGE TRADITION

*Apostolische Überlieferung und rechtliche
Praxis bei den Christen in Ägypten
von der Spätantike bis in die Moderne*

FREIBURG/FRIBOURG (CH) – 22.–24. Juni 2026



UNIVERSITÄT FREIBURG
MIS 08, Espace Güggi, salle 0101
Rue de Rome 6, CH-1700 Fribourg

Eine Online-Teilnahme ist ebenfalls möglich.
Anmeldung und Informationen: alexey.morozov@unifr.ch

Organisationskomitee:

Franz Mali, Rocio Daga Portillo, Andreas Ellwardt, Daniele Grisoni,
Alexey Morozov, Daniel Vaucher

MONTAG, 22. JUNI

09.00–09.30 **Veronika HOFFMANN und Franz MALI (Universität Freiburg)**
Begrüßung und Einleitung.

Sitzungsleitung: *Frédéric AMSLER (Université de Lausanne)*

09.30–10.10 **Daniel VAUCHER (Universität Freiburg)**
Als die Christen blaue Turbane trugen: Makarius und die koptische Kirche im 13./14. Jahrhundert.

10.10–10.50 **Andreas ELLWARDT (Universität Freiburg)**
Dreimal acht arabische Bücher des Klemens: Beobachtungen zu Überlieferung und Übersetzungstechnik.

KAFFEEPAUSE

11.20–12.00 **Alexey MOROZOV (Université de Fribourg)**
Pratiques de traduction et recomposition normative: l'Octateuque pseudo-clémentin en copte.

12.00–12.40 **Youhanna Nessim YOUSSEF (IFAO Cairo)**
Ps-Clement in the Middle Ages. Some observations.

MITTAGESSEN

Sitzungsleitung: *Sergey KIM (Université de Lausanne)*

14.20–15.00 **Franz MALI (Universität Freiburg)**
Sanktionsterminologie im Oktateuch: Ein Vergleich.

15.00–15.40 **Johannes PAHLITZSCH (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)**
The Arabic “Statutes of the Old Testament” in the Melkite and Coptic Tradition.

KAFFEEPAUSE

16.10–16.50 **Gio DI RUSSO (Harvard Divinity School, Cambridge)**
Canons from the Apostolic Age to the End of the World: Tracing the Letter of Peter to Clement in the Arabic Apocalypse of Peter/Book of the Rolls.

16.50–17.30 **Habib IBRAHIM (Eberhard-Karls-Universität Tübingen)**
The Making and Remaking of the Melkite Canonical Collection (12th–18th Century).

17.30–18.00 **DISKUSSION**

DIENSTAG, 23. JUNI

Sitzungsleitung: **Martin KLÖCKENER (Universität Freiburg)**

09.00–09.40 **Marcel METZGER (Université de Strasbourg)**
Parcours liturgique dans les huit livres des Constitutions apostoliques.

09.40–10.20 **Alistair STEWART (Codrington College Barbados)**
The Octateuchal version of Traditio apostolica: the search for Egyptian Sondergut.

KAFFEEPAUSE

10.50–11.30 **Martin LÜSTRAETEN (Universität Augsburg)**
Observations and Considerations on the baptismal rite of the Arabic Version of the Apostolic Tradition (Clementine Octateuch).

11.30–12.10 **Reinhard MESSNER und Hubert ALISADE (Universität Innsbruck)**
Die Bedeutung des arabischen Oktateuchs für die Textgeschichte der Traditio Apostolica am Beispiel der Ordinationen.

MITTAGESSEN

Sitzungsleitung: **Helmut ZANDER (Universität Freiburg)**

14.00–14.40 **Daniele GRISONI (Université de Fribourg)**
Le texte de la Mystagogie : un mystère au cœur des ordonnances ecclésiastiques antiques.

14.40–15.20 **Mathieu TILLIER (Sorbonne Université)**
From the Courtroom to Canon Law: Dispensing Justice among the Copts in the 13th Century.

KAFFEEPAUSE

16.00–16.40 **Rocio DAGA PORTILLO (Universität Freiburg)**
Islamic Law and Byzantine Law in Coptic Nomocanons: Canons as a Living Tradition.

16.40–17.20 **Lev WEITZ (Catholic University of America)**
Church Taxes and Provincial Administration in the Letters of an Eleventh-Century Coptic Bishop.

17.20–18.00 **Naïm VANTHIEGHEM (CNRS Paris)**
Nubians and Muslim Institutions in Aswan in the Late Third/Ninth and Early Tenth Centuries in Light of the Papyrological Evidence.

18.00–18.30 **DISKUSSION**

MITTWOCH, 24. JUNI

Sitzungsleitung: *Gregor EMMENEGGER (Universität Freiburg)*

09.00–09.40 **Michael KOHLBACHER**
Schriften, die Gemeindeleben ordnen – jenseits der Oktateuchkomponenten.

09.40–10.20 **Hanna KABALAN (CEDRAC)**
Le statut de l'Église mozarabe à travers les procédés de traduction et d'adaptation dans al-Qānūn al-Muqaddas (X^e–XI^e siècles).

KAFFEEPAUSE

10.50–11.30 **Arsany PAUL (University of Notre Dame)**
Christian Egypt's Earliest Arabic Canonical Collection:
A Case Study of the Work of Abū Ṣulḥ Ibn Nāna (ca. 11th c.).

11.30–12.10 **Misael AL-BARĀMŪSĪ**
Canon Law Manuscripts: A Study of the Scholarly Efforts of Fr. ^cAbd al-Masīḥ al-Mas^cūdī al-Barāmūsī.

12.10–12.30 **ABSCHLUSSDISKUSSION**

MITTAGESSEN

ab 14.00 **GEMEINSAME EXKURSION**

Diese Konferenz wird im Rahmen des vom Schweizerischen Nationalfonds (SNF) geförderten Projekts „Lebendige Tradition: Der pseudoklementische Oktateuch als historisches Dokument von der Spätantike bis ins arabisch-muslimische Mittelalter“ (SNF-Projekt Nr. 215246) organisiert.

Die koptische Kirche Ägyptens hat die apostolischen Kirchenordnungen stets hoch geachtet und durch ihre Übersetzungen ins Koptische und Arabische altchristliche Texte vor dem Untergang bewahrt. Frühchristliche Kirchenordnungen wie das Testamentum Domini oder die Traditio Apostolica sind in ihrer Ursprungssprache Griechisch verloren gegangen, sind aber unter anderem in der Sammlung des Mönchs Makarius (14. Jahrhundert) in Arabisch erhalten geblieben.

Die Erschliessung der christlich-arabischen Übersetzungsliteratur befindet sich nach wie vor in einer Anfangsphase. In diesem Zusammenhang ist es von grosser Bedeutung, sich der Makariussammlung anzunehmen. Diese Überlieferung in Kombination mit der Parallelüberlieferung in anderen orientalischen Sprachen ist von entscheidender Bedeutung für die Rekonstruktion und das Verständnis des frühchristlichen Kirchenrechts.

Andererseits gilt es, die orientalischen Versionen frühchristlicher Kirchenordnungen als Texte ihrer Zeit zu interpretieren. Für die Kopten unter islamischer Herrschaft stellten die apostolischen Texte noch immer die Grundlage ihres Kirchenrechts dar. Die Übersetzung ins Arabische war dabei nicht nur eine Rezeption antiker Texte, sondern auch eine Adaption und Transformation innerhalb eines neuen islamischen Kontextes. Die vorliegenden Übersetzungen ins Arabische liefern demnach auch Hinweise auf das Verhältnis von Kopten und Muslimen im ägyptischen Mittelalter.

Die Konferenz will dieses Themenfeld unter drei Blickwinkeln untersuchen: unter historischen Fragestellungen, unter liturgischen und kirchenrechtlichen Aspekten sowie unter philologischen Fragestellungen.

Der zeitliche Horizont reicht dabei von der Spätantike bis in die Moderne, da die Kirchenrechtsquellen eine lebendige Tradition darstellen, welche die christlichen Kirchen verschiedenster Konfessionen während bald zwei Jahrtausenden geprägt haben.